Porównanie tłumaczeń II Królewska 4:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy chłopiec podrósł, wyszedł pewnego dnia do swojego ojca do żniwiarzy. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy chłopiec podrósł, wyszedł pewnego dnia na pole do ojca, do żniwiarzy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy chłopiec podrósł, wyszedł pewnego dnia do swego ojca, do żniwiarzy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I podrosło dziecię. I stało się dnia niektórego, że wyszedłszy do ojca swego, do żeńców, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I urosło dziecię. A gdy był jeden dzień i wyszedszy szło do ojca swego do żeńców, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Chłopiec dorastał. Pewnego dnia wyszedł do swego ojca, do żniwiarzy, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy dziecko podrosło, wyszło pewnego razu do ojca do żniwiarzy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Chłopiec podrósł, a kiedy pewnego dnia wyszedł do swego ojca, do żniwiarzy, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy chłopiec podrósł, poszedł pewnego dnia do swojego ojca, który był wśród żniwiarzy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Chłopiec podrósł. [Jednego] dnia wyszedł do swego ojca do żniwiarzy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І росла дитина. І сталося, коли хлопець вийшов до свого батька до женців, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem dziecko podrosło. Zaś pewnego dnia się stało, że wyszło do swego ojca, do żniwiarzy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I chłopiec rósł, a pewnego dnia poszedł jak zwykle do swego ojca ze żniwiarzami. |